



Lucía Elena Barrionuevo Alvarez

**O seu alemão serve para comunicar ?
Uma análise de livros didáticos de Alemão
como Língua Estrangeira para adolescentes
sob a perspectiva da Teoria do Agir
Comunicativo**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Educação Brasileira do Departamento de Educação do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.

Orientador: Prof. Ralph Ings Bannell

Rio de Janeiro
Abril de 2013



Lucía Elena Barrionuevo Alvarez

**O seu alemão serve para comunicar?
Uma análise de livros didáticos de
Alemão como Língua Estrangeira para
adolescentes sob a perspectiva da Teoria
do Agir Comunicativo**

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Educação Brasileira do Departamento de Educação do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Ralph Ings Bannell

Orientador

Departamento de Educação – PUC-Rio

Prof. Ricardo Borges Alencar

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Ebal Sant'Anna Bolacio Filho

Instituto de Letras - UERJ

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro
de Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, 12 de abril de 2013.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização da universidade, da autora e do orientador.

Lucía Elena Barrionuevo Alvarez

graduou-se em Letras-Alemão na Universidade Federal do Paraná em 2009. É pós-graduada em Ensino de Alemão como Língua estrangeira pela Universidade Federal da Bahia em conjunto com a Uni-Kassel, na Alemanha. Desenvolveu esta pesquisa de mestrado junto ao Programa de Pós-Graduação em Educação – PPGE/PUC-Rio.

Ficha Catalográfica

Barrionuevo Alvarez, Lucía Elena

O seu alemão serve para comunicar? Uma análise de livros didáticos de alemão como língua estrangeira para adolescentes sob a perspectiva da teoria do agir comunicativo / Lucía Elena Barrionuevo Alvarez ; orientador: Ralph Ings Bannell. – 2013.

148 f. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Educação, 2013.

Inclui bibliografia

1. Educação – Teses. 2. Landeskunde. 3. Ensino de línguas. 4. Agir comunicativo. 5. Livro didático. 6. Educação intercultural. I. Bannell, Ralph Ings. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Educação. III. Título.

Agradecimentos

Ao meu orientador, Ralph, pela sua paciência e constância, além do apoio teórico equilibrado e construtivo.

Ao meu *Lebenspartner*, Rodrigo, por seu apoio incondicional acompanhado de muita competência na leitura e nos comentários de cada página escrita.

A colegas dos Institutos Goethe do Rio de Janeiro e de São Paulo por importantes insights.

À Anelise, ao Robson, à Soraia, à Catarina, ao Hélivio, ao Ebal e ao Paulo pela possibilidade de enriquecer meu trabalho por meio do contraste intersubjetivo de ideias.

À Ana, à Aninha, à Mariana, ao Davi, à Isabella, à Camila, ao Luiz, ao Álvaro, à minha mãe, ao meu irmão e ao meu pai (*in memoriam*) por não me deixarem desistir do que pareceu – muitas vezes – difícil demais.

Resumo

Alvarez, Lucía Elena Barrionuevo; Bannell, Ralph Ings. **O seu alemão serve para comunicar? – Uma análise de livros didáticos de Alemão como Língua Estrangeira para adolescentes sob a perspectiva da Teoria do Agir Comunicativo.** Rio de Janeiro, 2013. 148p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Educação, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O seu alemão serve para comunicar? – Uma análise de livros didáticos de Alemão como Língua Estrangeira para adolescentes sob a perspectiva da Teoria do Agir Comunicativo é uma pesquisa que procura aproximar a Teoria do Agir Comunicativo habermasiana ao campo da educação, averiguando como a mediação de aspectos de *Landeskunde* – ramo próprio da didática do Alemão como Língua Estrangeira – influencia a concepção de linguagem, cultura e consequentemente a de comunicação que os livros didáticos aqui analisados (*geni@l klick*, *deutsch.com* e *Prima*) representam. A análise se restringe aos livros didáticos, não abarcando o papel do professor em seu uso. O objetivo deste trabalho é detectar se existem nos livros didáticos em questão elementos capazes de fomentar uma comunicação no sentido do agir comunicativo de Habermas, preocupada em possibilitar uma comunicação voltada ao entendimento mútuo, emancipada de influências extralinguísticas como dinheiro ou poder.

Palavras-chave

Landeskunde; ensino de línguas; agir comunicativo; livro didático; educação intercultural.

Résumé

Alvarez, Lucía Elena Barrionuevo; Bannell, Ralph Ings (directeur de recherche). **Ton allemand sert à communiquer ? Une analyse des méthodes d'allemand langue étrangère pour les adolescents du point de vue de la théorie de l'agir de communicationnel.** Rio de Janeiro, 2013. 148p. Mémoire de Master – Departamento de Educação, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Ton allemand sert à communiquer ? Une analyse des méthodes d'allemand langue étrangère pour les adolescents du point de vue de la théorie de l'agir de communicationnel est une enquête qui cherche à rapprocher la théorie de l'agir communicationnel de Habermas du domaine de l'éducation, en examinant comment la médiation des aspects de la Landeskunde (matière propre à la didactique de l'allemand langue étrangère) influe sur la conception de la langue, de la culture et, par conséquent, de la communication, envisagée par les méthodes analysées ici (*geni@l klick, deutsch.com* et *Prima*). L'analyse se limite aux méthodes, ne contemplant pas le rôle des enseignants dans son utilisation. L'objectif de ce travail est de repérer s'il y a dans les méthodes en question des éléments capables de favoriser la communication au sens de l'agir communicationnel de Habermas, c'est à dire la communication visant à la compréhension mutuelle, affranchie de toute influence extra-linguistique comme l'argent ou le pouvoir.

Mots-clé

Landeskunde; enseignement de langues; agir communicationnel; méthodes; éducation interculturelle.

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	11
1. “O QUE É LANDESKUNDE?”	13
1.1. A Landeskunde na aula de ALE	20
1.1.1. A Landeskunde baseada em fatos e dados	21
1.1.2. A Landeskunde comunicativa.....	22
1.1.3. A Landeskunde intercultural	25
1.1.4. O modelo de Tübingen e outra abordagem integrativa	27
2. O AGIR COMUNICATIVO	30
2.1. O conceito de racionalidade	30
2.2. Agir comunicativo (razão) versus agir estratégico (poder)	38
2.3. O mundo da vida	43
2.4. A TAC e o ensino de línguas.....	46
3. A ANÁLISE DE LIVROS DIDÁTICOS DE ALE.....	49
3.1 Tipos de livros didáticos de ALE	50
3.2. Perguntas-guia	52
3.3. geni@I klick	58
3.4. deutsch.com	68
3.5. Prima	75
4. A ANÁLISE SEGUNDO AS PERGUNTAS-GUIA.....	84
4.1. geni@I klick e a abordagem mentalista.....	84

4.2. deutsch.com enquanto um bom semantizador.....	90
4.3. Prima.....	97
CONCLUSÃO.....	102
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	105
ANEXOS.....	109

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 (HANSEN, 2011, p. 44)	14
Figura 2 Deutsch als Fremdsprache I A (BRAUN, NIEDER, SCHMÖE, 1987, p. 42)	21
Figura 3 Exemplo de "Leutenkunde" no livro didático Sichtwechsel neu 1 (BACHMANN; GERHOLD; MÜLLER, 1996, p. 15)	24
Figura 4 Sprachbrücke (MEBUS; PAULDRACH; RALL, 1989, p. 87)	26
Figura 5 parte do índice do LD Geni@I Klick A1 (FUNK et al., 2011a, p. 4)	61
Figura 6 página de controle de aprendizado do LD Geni@I Klick A1 (FUNK et al., 2011a, p. 22).....	64
Figura 7 parte do índice do LD deutsch.com A1 (NEUNER et al., 2008a, p. 4)	71
Figura 8 parte do índice do LD deutsch.com A1 (idem, p. 5)	72
Figura 9 índice do LD Prima (JIN; ROHRMANN; ZBRANKOVÁ, 2007a, p. 4).....	78

*Ich kann,
weil ich will,
was ich muss.*
Immanuel Kant